



FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4  
FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4  
FABRICATE (FABRIC OF) ART

In 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **FABRICATE (FABRIC OF) ART** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotalpada.

En 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **FABRIQUE DE L'ART** (dans un numéro baptisé *3/4* car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débuta au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotalpada.

**ÉDITEUR** | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION** | EDITOR-IN-CHIEF SUKIA BAR CHEVALLIER

**RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE** | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEAN-FREDERIC CHEVALLIER

**COMITÉ DE RÉDACTION** | DRAFTING COMMITTEE GWENAELE BARRAUD + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + ANJUM KATYAL + CHITTROVANU MAZUMDAR

**SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS** | FRENCH PROOFREADING AND EDITING GWENAELE BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER

**SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS** | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

**DISTRIBUTION ET VENTE** | DISTRIBUTION AND MARKETING AOPALA BANERJEE

**ISSN** | 2395 - 7131 | FABRICATE (FABRIC OF) ART - FABRIQUE DE L'ART

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2017-2018

99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA

trimukhiplatform.org/fabriqueelart | fabriqueelart@trimukhiplatform.org

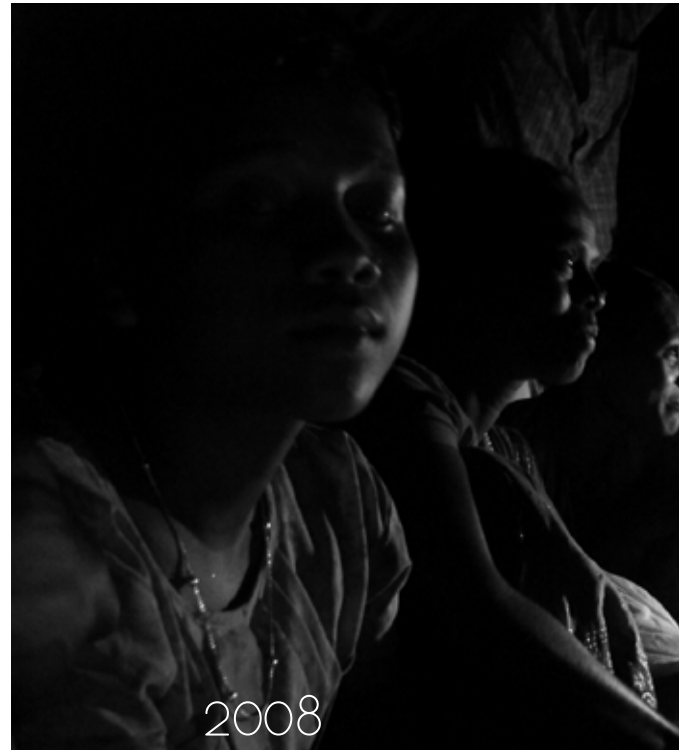
printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018

ouverture / opening

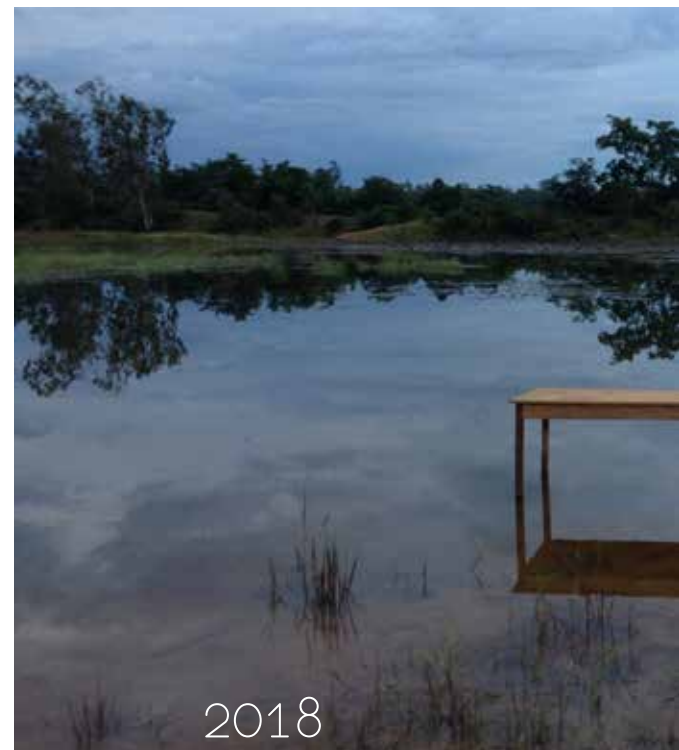
- 08 | what do i like about *fabrique de l'art*?  
ANJUM KATYAL
- 10 | translation of a stance  
FUI LEE LUK
- 12 | traduction d'une volonté  
FUI LEE LUK
- 14 | plusieurs langues, plusieurs mondes  
BARBARA CASSIN
- 20 | the promise of the presentation  
DENIS GUÉNOUN
- 24 | les promesses de la présentation  
DENIS GUÉNOUN

art, pensée  
et flux d'intensité | art, thought and  
intensity flows

- 30 | qu'est-ce que l'art ?  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 34 | what is art?  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 38 | what is thought?  
PATRICE MANIGLIER
- 38 | qu'est-ce que la pensée?  
PATRICE MANIGLIER
- 42 | la pensée comme montage  
JOSEPH DANAN
- 46 | art et pensée : une discussion philosophique  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ +  
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 50 | art and thought: a philosophical discussion  
SAMANTAK DAS + CUQUI JEREZ + ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU +  
PATRICE MANIGLIER + SUNANDAN ROY CHOWDHURY
- 56 | seven propositions (philosophy on arts)  
PATRICE MANIGLIER
- 60 | le réel, ça se coud  
PATRICE MANIGLIER
- 66 | flux d'intensité?  
BARBARA CASSIN
- 66 | flow of intensity?  
BARBARA CASSIN
- 70 | typologie de l'inespéré  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 72 | what moves me  
JON COOK
- 74 | la naissance de quelque chose d'autre  
PATRICE MANIGLIER
- 74 | the birth of something else  
PATRICE MANIGLIER



cover, table of contents and in between pages illustrations





JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



10 ans à borotalpada | 10 years in borotalpada

- 80 | le centre à la périphérie  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 81 | the centre at the periphery  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 86 | far from borotalpada  
NICOLAS IDIER
- 86 | loin de borotalpada  
NICOLAS IDIER
- 92 | conversation after the night  
SAMANTAK DAS
- 100 | pour un art global (leçons de borotalpada)  
PATRICE MANIGLIER
- 100 | what global art might look like  
PATRICE MANIGLIER

art | visual | visual | works

- 108 | extracts from *les filles liquides*  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 112 | extracts from *of people and trees*  
ÉLODIE GUIGNARD
- 120 | extracts from *alegé alédiwom*  
CHINTAMONI HANSDA + DHANANJOY HANSDA + DULAL HANSDA + JOBA HANSDA + SALKHAN HANSDA + SUKUL HANSDA + SURUJMONI HANSDA + PINI SOREN
- 124 | extracts from *abcdesi*  
PRITI PAUL
- 132 | extracts from *if you look, you may not leap*  
SUSMIT BISWAS

théâtre | theatre

- 142 | relations théâtrales  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 148 | theatre relations  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER
- 154 | theatre - today  
ARIANE MNOUCHKINE + SAMANTAK DAS + JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER + BHUDRAY BESRA
- 172 | going through this place now  
CUQUI JEREZ
- 176 | en passant par ici maintenant  
CUQUI JEREZ
- 180 | জল ই জীবন | la vie dans l'eau  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER



qu'est-ce que l'art ?

*Ce texte, pré-enregistré, était diffusé – en anglais et bengali – dans un haut-parleur au cours de la Nuit du théâtre n°9 • La Nuit des idées, dans le village de Borotalpada, au Bengale occidental, en Inde, le 28 janvier 2017, tandis que les spectateurs – villageois et citadins – se détendaient.*



Quand on fabrique de l'art, qu'est-ce que l'on fait ? Qu'est-ce que l'on fait lorsque l'on peint un tableau, un mur dans la maison<sup>1</sup>, quand on prépare une installation sonore, compose une pièce musicale, écrit un poème, édite une vidéo, répète un spectacle de danse ou de théâtre ?

Et, une fois que le tableau, l'installation, la vidéo, le spectacle, la pièce musicale, le poème est fabriqué, quand on le ou la regarde, l'écoute, le lit, que fait-on ?

L'année dernière, j'ai montré à ma grand-mère, le numéro de *Fabrique de l'art* que nous venions de publier. (Agée de 95 ans, ma grand-mère vit seule dans un village du sud-ouest de la France.) Alors qu'elle feuilletait la revue, elle s'est tout d'un coup écriée : « *ab ça, dis donc, c'est de l'art !* » Elle avait sous les yeux les œuvres d'un artiste indien et d'un artiste français. Il y avait d'autres travaux visuels dans la revue, mais en les regardant, ma grand-mère n'a rien dit. Elle n'a parlé d'« art » que pour ces deux-là. Pourquoi ?

Dans l'un, on voyait, sur la gauche, une femme, et, sur la droite, un rectangle incrusté de lignes courbes. La femme était dessinée en ocre jaune et les lignes étaient de couleur noire<sup>2</sup>. Dans l'autre, on découvrait, dans la partie basse, un animal mort et, dans la partie haute, une surface métallique réfléchissante<sup>3</sup>. Il n'y avait pas seulement une femme, ou seulement un mouton, mais une femme *et* des lignes, un mouton *et* du métal. Il y avait des « et ».

De même dans le spectacle auquel vous venez d'assister, *Essay on Seasonal Variation in Santhal Society*<sup>4</sup>, il y a des « et ». Il y a par exemple des jeunes qui mangent des nouilles chinoises *et* la vidéo d'une femme qui danse. Ou bien encore : de la fumée *et* des questions étranges. Il y a des « et » entre des personnes différentes, des choses différentes<sup>5</sup>.

Ce sont des « et » un peu particulier. Ce sont des « et » similaires à ceux que l'on cherche à produire quand on cuisine, quand on combine des mets pour offrir à ses invités : par exemple, quand on donne à goûter un chutney de fourmi *et* de la bière de riz. Ces mets que l'on combine, on les a choisis, on les on a préparés. On a pris le temps.

<sup>1</sup> Peindre les murs à l'aide d'un mélange de terre de couleurs et de cendre est une activité très prisée par les femmes de Borotalpada. En fonction du mélange, le geste peut être réalisé au torchon ou à la main. Lorsqu'il y a des motifs, ils sont non figuratifs.

<sup>2</sup> Henri Barande, « Nice to be dead – Extracts », *Fabrique de l'art*, n°1, Calcutta, Trimukhi Platform, 2015, p. 106-107.

<sup>3</sup> Chittrovanu Mazumdar, « One square kilometer – Extracts », *Fabrique de l'art*, n°1, *op. cit.*, p. 134.

<sup>4</sup> Cf. <[fr.trimukhiplatform.org/essayonseasonalvariationinsanthalsociety/](http://fr.trimukhiplatform.org/essayonseasonalvariationinsanthalsociety/)>.

<sup>5</sup> Voir, dans ce numéro, Jean-Frédéric Chevallier, « Relations théâtrales : un récit-analyse depuis un village en Inde », p. 142-147.

En France, personne ne sait préparer le chutney de fourmi mais il y a des fromages faits avec du lait qu'on laisse durcir pendant plusieurs mois. Ils ont eux aussi des goûts très prononcés. Et, avec le jus des raisins qui, comme le riz, fermente, on produit du vin<sup>6</sup>. Il y a des centaines de fromages et des centaines de vins différents, avec chacun un goût distinct. Si on veut les combiner, ce ne peut pas être au hasard : il faut les choisir.

Avec mon père, nous avons trouvé une combinaison surprenante. Le fromage que nous avons choisi s'appelle « époisses ». Il est célèbre parce qu'il a une odeur très forte et que sa consistance est presque liquide. Le vin qui combine avec s'appelle « nuits-saint-georges ». Il est de couleur rouge foncé et de consistance épaisse. Comme pour l'eau à verser douze heures avant de servir la bière de riz, il faut ouvrir la bouteille le matin pour que le vin s'aère jusqu'au soir.

Quand on déguste à la cuillère une petite bouchée d'époisses, puis quand on boit ensuite une gorgée de nuits-saint-georges, trois choses surviennent : on apprécie le goût amer du fromage, puis, ensuite, l'arôme sec du vin, et, c'est là qu'on découvre une troisième saveur, surprenante, inédite, qui se dresse au milieu du palais. C'est un doux relent de petite noix. Cette troisième saveur toute autre est le produit de la rencontre entre le goût du fromage *et* l'arôme du vin. Elle est la résultante de leur entrecroisement<sup>7</sup>. Elle n'a rien à voir ni avec l'amertume aigre du fromage ni avec la chaleur prolongée du vin ; elle cohabite avec eux. Ici, le « et » entre l'époisses *et* le nuits-saint-georges, c'est le goût d'une petite noix. (On obtient un troisième goût tout aussi prégnant et doux, mais différent, avec de la pulpe de coco fraîche *et* de la bière de riz concentrée.)

Que s'est-il passé ? Il n'y avait que deux saveurs : le fromage, le vin. Mais quand on les fait se rencontrer, soudainement il y en a trois : le fromage, le vin, le « et » entre les deux – le goût de petite noix. Autrement dit, ici et maintenant, il y a plus que ce qu'il y a : trois choses au lieu de deux.

On ne s'y attendait pas. C'est réjouissant que de découvrir cela, de le sentir dans la bouche. Car le « et », on le sent, on en fait l'expérience tout d'abord dans la chair. C'est un goût dans la bouche, c'est une sensation dans le corps.

Fabriquer de l'art, c'est chercher à produire, par des combinaisons de différences choisies, des sensations de « et » qu'on ne peut pas prévoir. Goûter à l'art, c'est chercher à éprouver, dans des combinaisons de différences, des sensations de « et » qu'on n'attendait pas, dont on ne subodorait pas l'existence. L'art, c'est ce qui nous invite, nous donne envie de sentir autrement, de sentir qu'ici et maintenant il y a toujours plus que ce qu'il y a.

<sup>6</sup> | Si une bonne part des habitants de Borotalpada savent ce qu'est le vin, car j'en ai fait goûter à beaucoup en novembre 2008 après une répétition générale, les spectateurs venus d'autres villages de la région n'en ont, quant à eux, aucune idée. De là, la nécessité d'expliquer concrètement les choses.

<sup>7</sup> | Cf. Jean-Frédéric Chevallier, « Des sens au sens : les arts du présenter », *Fabrique de l'art*, n°2, Calcutta, Trimukhi Platform, 2016, p. 8-25.

Né en 1973 au sud de Paris, **Jean-Frédéric Chevallier** est un bel exemple de ce que peut permettre la mondialisation quand elle fonctionne joyeusement, i.e. du côté gauche : philosophe, homme de théâtre et vidéaste, il a été brièvement chargé de cours à l'Université de la Sorbonne nouvelle puis, plus longuement, professeur à l'Université nationale du Mexique ; il vit depuis 2008 en Inde où il co-dirige l'organisation tribale Trimukhi Platform et la revue franco-indienne que vous êtes en train de lire. Avec une quarantaine de mises en scène à son actif (la plus récente, au milieu d'un lac : **জল ই জীবন** | *La Vie dans l'eau*, dont le texte est reproduit dans ce volume en pages 180-189), il a publié notamment les essais *El Teatro hoy : una tipología posible* (Paso de Gato, 2011) et *Deleuze et le théâtre : rompre avec la représentation* (Les Solitaires Intempestifs, 2015) ainsi que le film *Drowning Princess* (DVD L'Harmattan, 2009).



- 2008 | Borotalpada village  
*First assembly meeting*  
*Monsoon Night Dream (theatre of presenting)*
- 2009 | Ahmedabad DARPANA ACADEMY OF PERFORMING ARTS  
*Drowning Princess (film-essay)*  
 Calcutta EASTERN ZONAL CULTURAL CENTRE + JADAVPUR UNIVERSITY  
*Monsoon Night Dream (theatre of presenting)*  
 Mexico city MEXICAN NATIONAL UNIVERSITY (UNAM)  
*Drowning Princess (film-essay)*
- 2010 | Bogota TEATRO OCCIDENTE + ADRA + COLOMBIAN NATIONAL UNIVERSITY  
*Drowning Princess (film-essay)*  
 Borotalpada village  
*An assembly takes the decision of building Trimukhi Cultural Centre (= TCC)*
- 2011 | Calcutta MACE  
*International Internal Trimukhi Platform Seminar: the 5 Faces of Trimukhi*  
 Borotalpada village  
*Starting of the construction of Trimukhi Cultural Centre (= TCC)*  
 Calcutta MACE + ON THE FOOTPATHS  
*Light e<sup>3</sup> Sight n°1 (creative photography workshop)*
- 2012 | Borotalpada TCC  
*Light e<sup>3</sup> Sight n°1 (creative photography workshop)*  
*Night of Theatre n°5 (France, India, Mexico):*  
*Guignol's दल (theatre of presenting)*  
 Paris STUDIO DUPLEIX  
*What Does To Build Mean? (film-essay)*  
 Calcutta INDIAN COUNCIL FOR CULTURAL RELATIONS  
*Lecture about Trimukhi Platform: Building Relations in a Space of Diversity*  
 Guayaquil NATIONAL PERFORMING ARTS INSTITUTE OF ECUADOR  
*What Does To Build Mean? (film-essay)*  
*Lecture about Trimukhi Platform: Transdisciplinarity in Arts and Social Diversity*  
 Borotalpada GOVERNMENT PRIMARY SCHOOL  
*Creatures of Flesh e<sup>3</sup> Paper n°1 (double workshop)*
- 2013 | Borotalpada TCC  
*Light e<sup>3</sup> Sight n°2 (creative photography workshop)*  
*Night of Theatre n°6 (France, India, Mexico, Ecuador):*  
*The Thing that Exists When We Aren't There (theatre of presenting)*  
*What Does To Build Mean? (film-essay)*
- 2014 | Borotalpada TCC  
*Night of Theatre n°7 (France, India, Mexico, Colombia):*  
*Per Ruptam Silvam (theatre of presenting)*  
*Crash Courses in Arts Production n°1*  
 La Habana CASA DE LAS AMÉRICAS + FRENCH EMBASSY IN CUBA  
*Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Arts and Community Dynamics*  
 Borotalpada TCC  
*Crash Courses in Arts Production n°2*
- 2015 | Borotalpada TCC  
*Night of Theatre n°8 (France, India, Mexico, Colombia):*  
*Bachbader Experimentum (theatre of presenting)*  
*Pollir Shobdo Remix x 2 (sound installation)*  
 Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY  
*Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre... What It Is?*  
 Calcutta GOETHE INSTITUTE  
*Drowning Princess (film-essay)*  
 Borotalpada TCC  
*Crash Courses in Arts Production n°3*

- Worldwide ONLINE  
*Visions of the land in India and elsewhere (online workshop)*
- Borotalpada TCC  
*Crash Courses in Arts Production n°4*  
*Bachbader Experimentum (theatre of presenting)*  
*Pollir Shobdo Remix (sound installation)*
- 2016 | Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY + MODERN HIGH SCHOOL FOR GIRLS + MINTO PARK + BANGUR PARK + MAGIC HOUR GARDEN  
*Bachbader Experimentum (theatre of presenting)*
- Borotalpada TCC  
*If Each Day I Love You More, One Day Will I Explode? (sound installation)*  
*Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)*  
*Try Me Under Water (night wandering)*
- Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY  
*Lecture about Trimukhi Platform: Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village*
- A Coruña THEATRE ROSALÍA CASTRO + SPANISH MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE  
*Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre Practices and Tribal Community Practices*
- Paris LA MAISONS DES INDES  
*Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1*
- Calcutta ALLIANCE FRANÇAISE DU BENGALÉ  
*Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1*
- Chicoutimi UNIVERSITÉ DU QUÉBEC  
*Lectures about Trimukhi Platform: : Fabricating Texts for Theatre from a Santhal Village*  
*Try Me Under Water (video installation)*
- Montréal LIBRAIRIE LE PORT DE TÊTE  
*Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°1*
- 2017 | Borotalpada TCC  
*Night of Theatre n°9 • La Nuit des idées (France, India, Spain, Canada):*  
*Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)*  
*Try Me Under Water (video installation + night wandering)*
- Birpara GOVERNMENT COLLEGE  
*Lecture about Trimukhi Platform: Globalisation or Mondialisation?*
- Paris UNIVERSITÉ DE PARIS NANTERRE  
*Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community*
- Calcutta OXFORD BOOKSTORE + ALLIANCE FRANÇAISE DU BENGALÉ  
*Launch of Fabricate (Fabric of) Art • Fabrique de l'Art n°2*  
*Try Me Under Water (video installation + night wandering)*
- Khorika + Borotalpada GOVERNMENT SCHOOL HOSTEL FOR GIRLS  
*Creatures of Flesh e3 Paper n°2 (double workshop)*
- 2018 | Borotalpada TCC  
*Night of Theatre n°10 • La Nuit des idées (France, India, Canada, Japan):*  
**জল ই জীবন | La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)**
- Calcutta JADAVPUR UNIVERSITY  
*Conversation about Trimukhi Platform: Theatre Today with Ariane Mnouchkine*  
*Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)*  
*Try Me Under Water (video installation + night wandering)*
- New Delhi INDIAN INTERNATIONAL CENTRE  
*Lecture about Trimukhi Platform: Combining Differences instead of Telling One Story*
- Medinipur VIDYASAGAR UNIVERSITY  
*Essay on Seasonal Variation in Santhal Society (theatre of presenting)*  
*Lecture about Trimukhi Platform: Contemporary Theatre and Tribal Community*
- Paris UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE  
*Lecture about Trimukhi Platform: Theatre of Presenting as a Combination of Differences*
- Borotalpada TCC  
*Trimukhi Platform 10 years anniversary celebration:*  
**জল ই জীবন | La Vie dans l'Eau (theatre of presenting)**

TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE  
COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER  
[trimukhiplatform.org/fabriquedelart/](http://trimukhiplatform.org/fabriquedelart/)

TO SUSBScribe FOR **3** YEARS  
ABONNEMENT **3** ANS  
[trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/](http://trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/)

[facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/](https://facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/)  
[fabriquedelart@trimukhiplatform.org](mailto:fabriquedelart@trimukhiplatform.org)  
+91 89 61 24 96 44

*त्रिमूथी* PLATFORM

ENGLISH [trimukhiplatform.org](http://trimukhiplatform.org)  
FRANÇAIS [fr.trimukhiplatform.org](http://fr.trimukhiplatform.org)  
ESPAÑOL [trimukhiplatform.org/esp](http://trimukhiplatform.org/esp)

INSTAGRAM/[trimukhi\\_platform](https://www.instagram.com/trimukhi_platform)  
MIXCLOUD/[trimukhiplatform](https://www.mixcloud.com/trimukhiplatform)  
YOUTUBE/[trimukhiplatform](https://www.youtube.com/trimukhiplatform)  
FACEBOOK/[trimukhi](https://www.facebook.com/trimukhi)  
TWITTER/[trimukhi](https://twitter.com/trimukhi)

BHUDRAY BESRA | INDIA  
SUSMIT BISWAS | INDIA  
BARBARA CASSIN | FRANCE  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA  
JON COOK | GREAT BRITAIN  
JOSEPH DANAN | FRANCE  
SAMANTAK DAS | INDIA  
DENIS GUÉNOUN | ALGÉRIE | FRANCE  
ÉLODIE GUIGNARD | FRANCE  
CHINTAMONI HANSDA | INDIA  
DHANANJOY HANSDA | INDIA  
DULAL HANSDA | INDIA  
JOBA HANSDA | INDIA  
RAMJIT HANSDA | INDIA  
SALKHAN HANSDA | INDIA  
SUKUL HANSDA | INDIA  
SURUJMONI HANSDA | INDIA  
NICOLAS IDIER | FRANCE  
CUQUI JEREZ | ESPAÑA  
ANJUM KATYAL | INDIA  
FUI LEE LUK | AUSTRALIA | FRANCE  
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU | CANADA  
PATRICE MANIGLIER | FRANCE  
ARIANE MNOUCHKINE | FRANCE  
IKUE NAKAGAWA | JAPAN | BELGIQUE  
PRITI PAUL | INDIA | MAROC | FRANCE  
SUNANDAN ROY CHOWDHURY | INDIA  
PINI SOREN | INDIA

**DAD**  
**TAGORE**  
www.bibliofrance.in

this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français  
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

[TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART](http://TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART)  
[FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG](mailto:FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG)

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform

INR 998.00  
EUR 24 USD 26

